

**ПЛАН РОБОТИ**  
**ГУРТКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**  
**ПРИ КАФЕДРІ ГЕРМАНСЬКОЇ**  
**ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  
**(вересень 2022-грудень 2022)**

Керівник: к. філол. наук, доц. Ємець О.В.  
Секретар: к. філол. наук, доц. Купчишина Ю.А.

Художній гурток при кафедрі германської філології та перекладознавства створений з метою зацікавлення студентів художнім перекладом, їх залученням до глибокого вивчення поетичних текстів, пізнання основ літературного аналізу та перекладознавства.

### **Очікувані результати:**

- зростання пізнавальної і творчої активності студентів;
- збільшення кількості студентів, які займаються перекладацькою діяльністю, як усно так і письмово;
- підвищення рівня якості знань студентів у царині перекладознавства

**I семестр, 2022-2023 н.р.**

<b>№</b>	<b>Зміст роботи</b>	<b>Термін виконання</b>	<b>Відповідальний за виконання</b>
1	Організаційна зустріч з питань роботи гуртка у першому семестрі н.р.	вересень-жовтень, 2022	доц. Купчишина Ю.А.
2	Презентація художніх перекладів магістрів (поезія, проза)	8 листопада, 2022	доц. Купчишина Ю.А.
3	Літературний клас на тему: "Підхід до перекладу реалій в жанрових текстах".	18 листопада, 2022	доц. Купчишина Ю.А., доц. Канчура Є., Державний університет «Житомирська політехніка»
4	Проведення майстер-класу на тему: "Ехо-техніка. SHADOWING і синхронний переклад.	21-25 листопада, 2022	доц. Купчишина Ю.А.

## ПРОТОКОЛ № 1

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства  
від 6 жовтня 2022 р.

ПРИСУТНІ: керівник гуртка, к. філол. н., доц. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, доц. В.Б. Крамар, члени студентського наукового гуртка.

### ПОРЯДОК ДЕННИЙ

#### 1. Організаційні питання.

#### СЛУХАЛИ:

1. Доц. Ю.А. Купчишина доповіла, що у перспективі будемо слухати поетичні та художні переклади студентів.
2. Ст. М. Щербанська запропонувала на найближчому засіданні розглянути тему про особливості застосування техніки shadowing у синхронному перекладі.
3. Ст. М. Гаврилюк вважає, що слід запросити випускників, які професійно займаються синхронним перекладом, особливо у військовій галузі.
4. Ст. М. Кульчицька запропонувала запросити фахівця, який займається перекладом жанрових текстів.

УХВАЛИЛИ: 1. провести наступне засідання гуртка на тему: “Художні переклади студентів”, переклади гумористичних поезій М. Кульчицької у тому числі. 2. заслуховувати на засіданнях гуртка презентації дипломних робіт магістрів або окремих розділів робіт. 3. у перспективі роботи гуртка запросити фахівців, які займаються перекладом жанрових текстів/синхронним перекладом/військовим перекладом. 4. залучити до роботи гуртка студентів 1, 3, 4 курсів.

Завідувач  
кафедри германської філології  
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

## ПРОТОКОЛ № 2

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства  
від 8 листопада 2022 р.

ПРИСУТНІ: керівник гуртка, к. філол. н., доц. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, доц. В.Б. Крамар, члени студентського наукового гуртка.

### ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація перекладів гумористичних поезій М. Кульчицької та Х. Бедрійчук.
2. Презентація студентами окремих розділів магістерських робіт у рамках проходження переддипломної практики.

Доповідачі: М. Кульчицька, Х. Бедрійчук, М. Щербанська, С. Гиляка.

СЛУХАЛИ: ст. М. Кульчицьку та Х. Бедрійчук, які під керівництвом доц. О.В. Ємця продемонстрували власні переклади гумористичних поезій.

СЛУХАЛИ: ст. М. Щербанську, яка виступила із презентацією про лінгвокогнітивні аспекти відтворення образної своєрідності жіночих поезій у перекладі. Студентка наголосила, що художній образ/образність, з точки зору когнітивістики, є категорією свідомості.

УХВАЛИЛИ: Додати тему про особливості збереження гендерної специфіки при вираженні концептів у художніх текстах у вибірковій дисципліні «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови».

СЛУХАЛИ: ст. С. Гиляку, який наголосив на лінгвальних засобах перекладу метафори у медійних заголовках. Зокрема, слухали про типи медійних заголовків та основні труднощі, які виникають при перекладі медійних заголовків.

УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома.  
2. Доповнити навчальну програму з дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» з урахування специфіки перекладу метафори у медійних текстах.  
3. Рекомендували магістрам доробити 2 розділ магістерських робіт.

Завідувач  
кафедри германської філології  
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

### ПРОТОКОЛ № 3

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства  
від 18 листопада 2022 р.

ПРИСУТНІ: керівник гуртка, к. філол. н., доц. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, доц. В.Б. Крамар, члени студентського наукового гуртка; запрошені: к. філол. наук, доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики державного університету “Житомирська політехніка” Є.О. Канчура, студенти 4 курсу ОР “бакалавр”.

#### ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація доц. Є.О. Канчури на тему: “Підхід до перекладу реалій в жанрових текстах”.
2. Обговорити участь членів гуртка у всеукраїнських наукових організаціях, літературно-перекладацьких студіях, центрах тощо

Доповідач: к. філол. наук, доц. Є.О. Канчура.

СЛУХАЛИ: доповідь доц. Є.О. Канчури про способи перекладу реалій, що актуалізуються у жанрових текстах. Дискутували та обговорювали моделювання текстуалізованого світу в романах-фентезі Террі Претчетта.

СЛУХАЛИ: ст. М. Щербанську, яка долучилася до обговорення перекладу реалій у жанрових текстах, зокрема у романах-фентезі Дж. Р. Р. Толкіна. Студентка А. Магльона наголосила на застосуванні стратегій форенізації та доместикації для перекладу реалій.

СЛУХАЛИ: доповідь доц. Є.О. Канчури про головування у Центрі з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України.

УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома.  
2. Доповнити навчальну програму з дисципліни «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови» з урахування специфіки перекладу реалій у романах-фентезі.  
3. Рекомендували членам гуртка долучитися до Центру з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України.

Завідувач  
кафедрі германської філології  
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

